

*Campos de Níjar*, Barcelona, Galaxia Gutenberg, 2001

*Terre di Níjar*, Milano, Feltrinelli, I Narratori, 1965.

“Juan Goytisolo si è affermato non solo come il più prestigioso degli scrittori spagnoli della giovane generazione, ma anche come il più noto in tutto il mondo [...]

Sarà giusto dire che questo libro è il *Cristo si è fermato a Eboli* della letteratura spagnola? Certo, da questo libro iniziò un'epoca nuova per gli scrittori spagnoli: diede il via infatti ad una serie di “scoperte” delle regioni meno folkloristiche e più vere della Spagna; ma fu anche uno sconcertante “caso di coscienza”. Come un caso di coscienza e come una guida inconsueta lo prenda pure il lettore italiano: se dice molto della Spagna (un paese dove noi italiani andiamo spesso a occhi bendati), dice anche molto di casa nostra” (p. 1),

### Fenomeni traduttivi

Si riportano solo alcuni casi rappresentativi di ogni fenomeno individuato

#### 1. La stilizzazione dell'andalusino

- ¿Pero es usted forastero, verdá?

-Sí

-Por eso. Yo no le tenía nunca visto. Aquí, los cuatro gatos que somos nos conocemos tós la cara...

El más joven del grupo lleva la boina hacia atrás y se acaricia la mecha de pelo que le cae por la frente.

-¿Ha venío usted en el autocá?

-No, en un camión.

-Pues ha tenío usted suerte. No tol mundo se arriesga. Con las multas... (p. 23)

>

-Pero lei non è di qui, vero?

-No.

-Mi pareva. Non l'avevo mai visto. Qui, in quattro gatti che siamo, ci si conosce tutti di vista...

Il più giovane del gruppo si tira indietro il basco, accarezzandosi il ciuffo di capelli che gli cade sulla fronte.

-E' venuto con l'autobus?

-No, con un camion.

-Ha avuto una bella fortuna. Ce n'è pochi che rischiano, con le multe che piovono... (p. 154)

“Le he visto pasá por delante de la capilla y en seguía he pensao que era usté” (25) > “L’ho visto passare davanti all’oratorio e ho pensato subito che era lei” (p. 156)

“Es amigo suyo?” -“Conoció solo” (p. 33) > “E’ amico suo?” -“No, lo conosco soltanto” (p. 165)

“Tós no” (33) > “Tutti proprio no” (165)

“De noche lo iluminan y tó” (p. 42) > “Di notte lo illuminano e tutto” (p. 173)

“Ha perdío usté el autocâ” (p. 49) > “Ha perso la corriera” (p. 180)

“Bueno, ya ha llegao usté. No tié más que tirá a la derecha por Boca de los Frailes y, en menos de media hora, se planta usté en San José” (p. 78) > “Bene, lei è arrivato. Non deve far altro che voltare a destra, per Boca de los Frailes e, in meno di mezz’ora, si trova a San José” (p. 211)

“Ha escogido usté mal día. Si el viento no cambia, va a llover a chuzos” (p. 105) > “Ha scelto un brutto giorno. Se non cambia il vento, tra poco attacca a piovere a tutto spiano” (p. 240)

“La vía es eso” dicen; o “no somos ná; o “Tós tenemos que pasá pol tubo” (p. 106) > “E’ la vita” dicono; oppure “non siamo niente”; oppure ancora “Dobbiamo passarci tutti” (p. 241)

“Vaya forma de morí” (p. 106) > “Che maniera di morire” (p. 241)

## 2. Lenguaje coloquial oral

Haciendo de tripas corazón (p. 8) > fatta di necessità virtù (p. 136)

Siempre he querido ir a un país donde haya lluvia, pero nunca lo he hecho y ahora... Está ya duro el alcacer para zamponas... (p. 57) > Sempre mi sarebbe piaciuto andare in un paese dove c'è la pioggia ma non l'ho fatto mai e ora... Ora è tardi (p. 189)

Ahora es la patrona de Almería y tós los veranos viene la mar de persona desde allí a celebrarla (p. 61) > Adesso è la protettrice di Alemería e tutte le estati viene una quantità di gente di laggiù a festeggiarla (p. 193)

Borrachos como zaques (p. 68) > ubriachi come cucuzze (p. 201)

Le dio la real gana (p. 107) > ne aveva una gran voglia (p. 242)

## 3. I realia

Rambla > rambla

Pesetas > pesetas

Reales > reales

una perra (p. 92) > un soldo (p. 226)

coches de punto (p. 8) > vetture pubbliche (p. 136)

Topamos con el cabo de los civiles (p. 87) > c'imbattiamo con il comandante delle guardie civili (p. 220)

El cabo desabrocha el barbuquejo del tricornio (p. 88) > Il comandante si slaccia il soggolo della lucerna (p. 222)

un plato de gachas (p. 95) > un piatto di minestra (p. 229)

Cruzada (p. 102) > Crociata (p. 236)

Pedí un litro de vino.

-¿Jumilla?

-Sí

(p. 112)

>

Chiesi un litro di vino.

-Jumilla?

Sì (p. 249)

Fonda (25) > trattoria (156)

Había comprado *El Yugo* e un ejemplar del *ABC* del Domingo (p. 115) > avevo comparto *El Yugo* e una copia dell'*ABC* della domenica (p. 251)

Toponimi: Cabo Gatas, Las Negars, Los Alcázeres...

Cataluña > Catalogna; Barcelona > Barcellona

Mantenuti antroponimi: Joaquín, Ambrosio, José ...